

Archivo de origen: OMBEAY_TALLERES_19-22_9_2012

Video: 00134

Audio de origen: ZOOM0009

Mesa de trabajo: Descripción de animales

Módulo textual: *A jam* "Lagarto"

Autores: Rubén Arrela, Gerardo Ocampo; Asesor: Benito Nieto.

Fecha: Septiembre 09, 2012.

Lugar: San Francisco del Mar, Oaxaca, México.

Lengua: umbeyajts de San Francisco del Mar, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard con la colaboración de Sonia Polliere et Maurizio Gnerre.

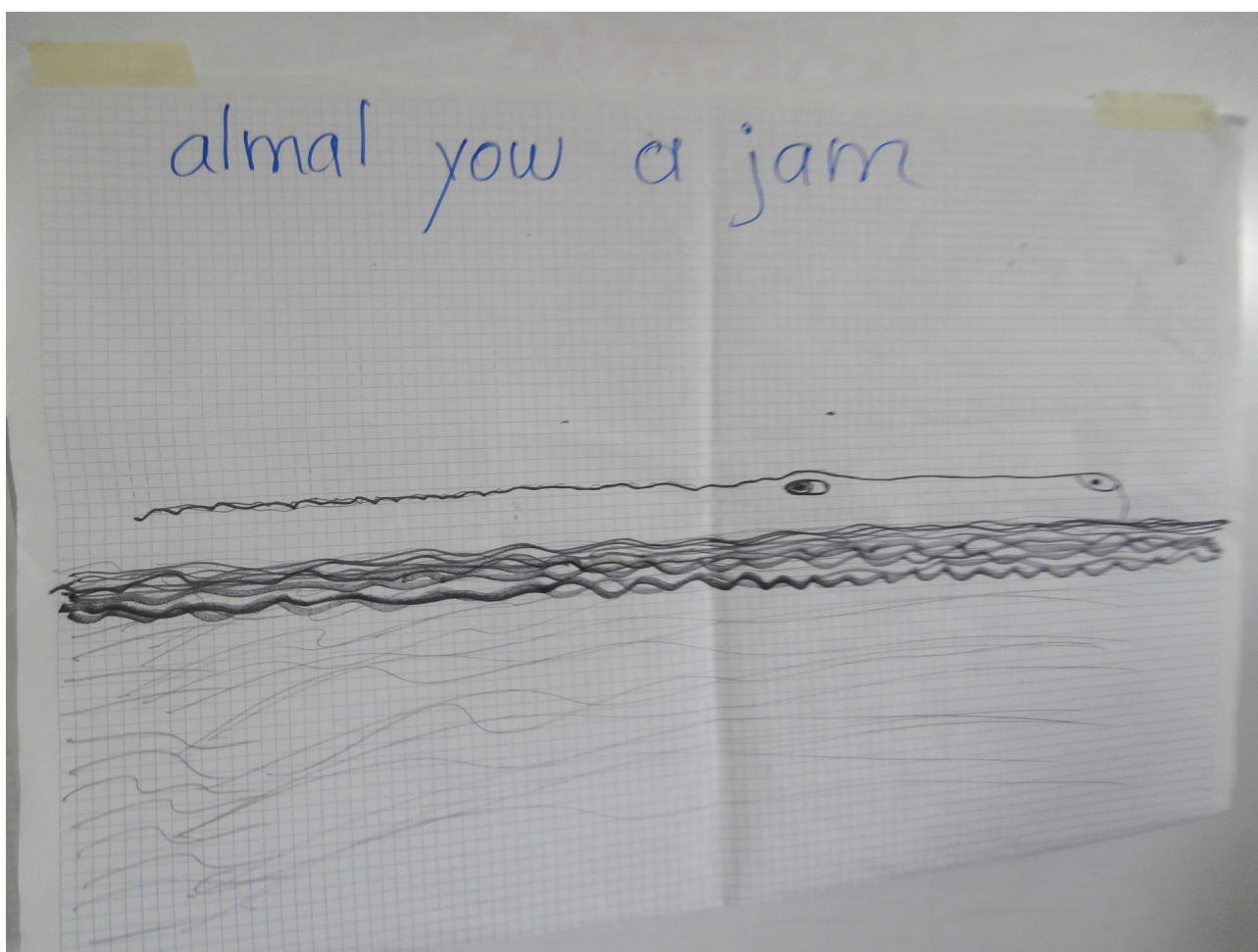


Fig. 1 Almal yow a jam

A jam

Xiok jam xiok, najal ximbe, nadam xilaik ñuxing, xiok ngonajior xiñiw anajior xiñuj beñan, kam umbas ximbe ajlaik xixing, sange y ngomajior xilajk, tokots xiñok, anajior ajsaw tokots xiwix, anajior apokiaf miñdyix uwix, xiok anajior ajsaw xilyej, silyej almajior apokiaf mindyix xilyej, xiok anajior najal xiwiol, ximbas xuwe kapotpot, xu salange wax sajay, xiok saty mily y piow, xiok sajlaik tiol a ndyuik, wax a yot sarang ximbiom.

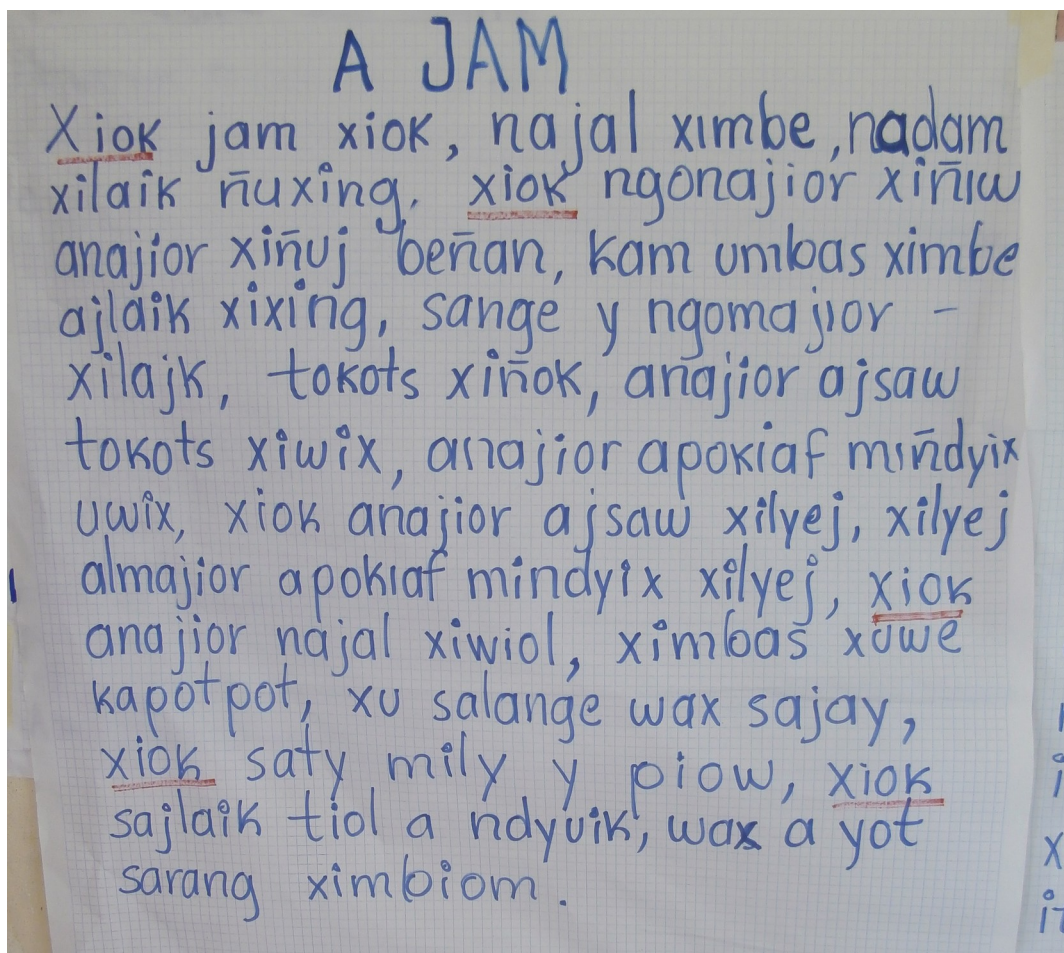
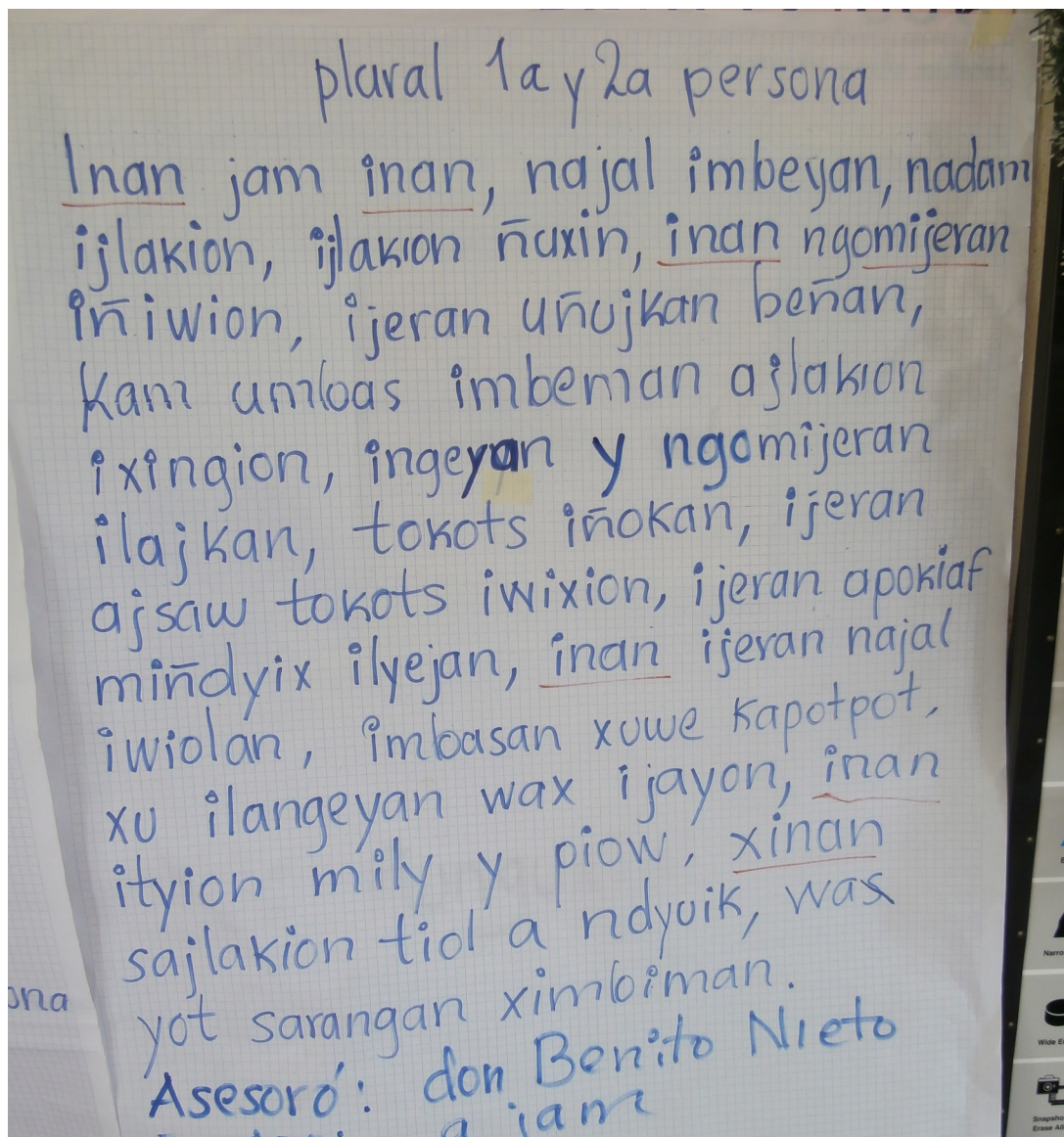


Fig. 2 A jam

Módulo textual: Inan jam inan (1ª y 2ª persona plural)

Plural 1ª y 2ª persona

Inan jam inan, najal imbeyan, nadam ijlakion, ijlakion ñuxin, inan ngomijeran iñiwion, ijeran uñujkan beñan, kam umbas imbeman ajlakion ixingion, ingeyan y ngomijeran ilajkan, tokots iñokan, ijeran ajsaw tokots iwixion, ijeran apokiaf miñdyix ilyejan, inan ijeran najal iwiolan, imbasan xuwe kapotpot, xu ilangeyan wax ijayon, inan ityion mily y piow, xinan sajlakion tiol a ndyuik, wax yot sarangan ximbiman.



plural 1ª y 2ª persona

Inan jam inan, najal imbeyan, nadam ijlakion, ijlakion ñuxin, inan ngomijeran iñiwion, ijeran uñujkan beñan, kam umbas imbeman ajlakion ixingion, ingeyan y ngomijeran ilajkan, tokots iñokan, ijeran ajsaw tokots iwixion, ijeran apokiaf miñdyix ilyejan, inan ijeran najal iwiolan, imbasan xuwe kapotpot, xu ilangeyan wax ijayon, inan ityion mily y piow, xinan sajlakion tiol a ndyuik, wax yot sarangan ximbiman.

Asesoró: don Benito Nieto

Fig. 3 Inan jam inan

Palabras clave	
sajior	tengo - presente
sajeran	tenemos presente plural 1 ^a
xiok	yo
inan	ustedes
ximbe	mi boca
xiñiw	lengua
xiñuj beñan	ojos pequeños
najal xiwiol	mi cola larga

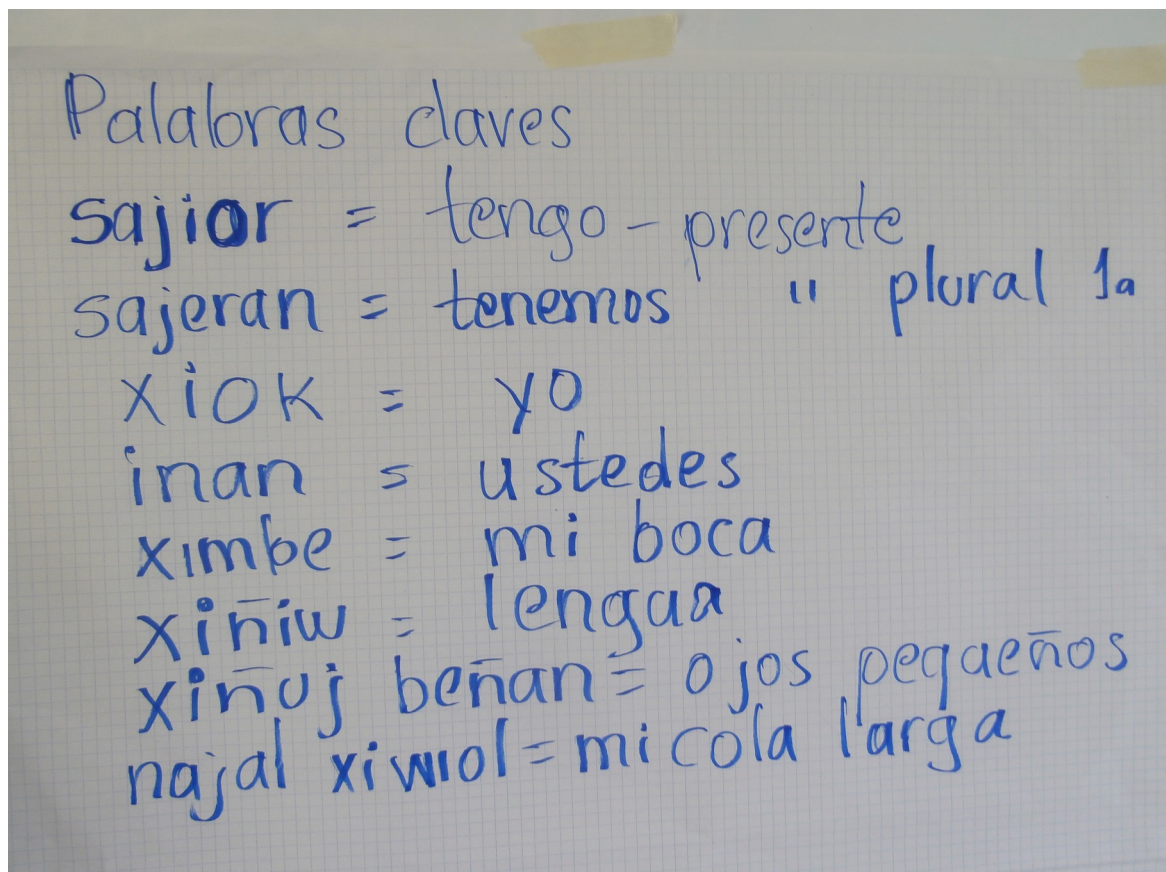


Fig. 4 Palabras clave

Pautas pedagógicas

- Que los alumnos conozcan los pronombres personales del umbeyajts
- Construcción de enunciados con verbos simples
- Que conozcan los prefijos que identifican 1ª, 2ª y 3ª persona en las partes del cuerpo

1ª	2ª	3ª
ximbe	imbe	umbeyan
mi boca	tu boca	sus bocas

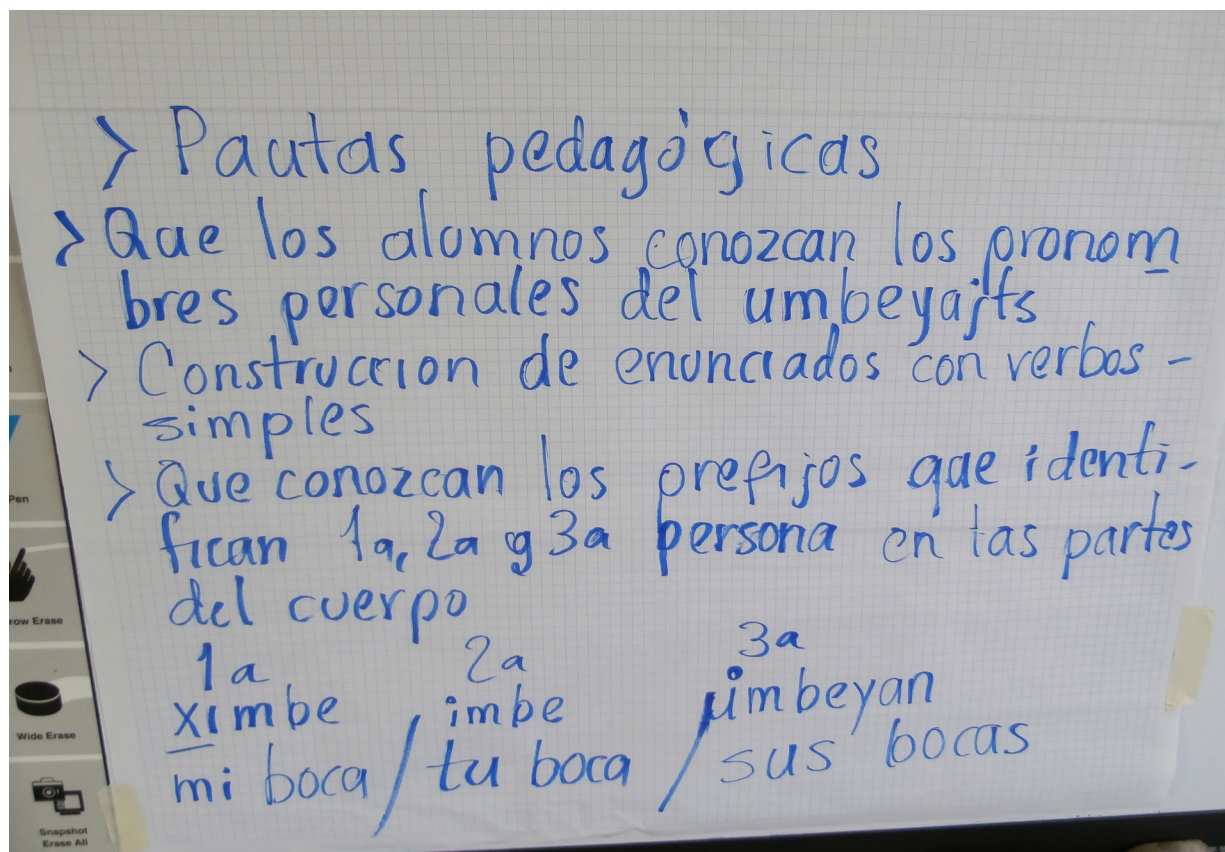


Fig. 5 Pautas pedagógicas